

在鸣门 第 85 期

新任国际交流员的自我介绍

大家好，我是 2013 年度国际交流员—刘蓉，来自美丽的山水洲城—湖南省长沙市，4 月 12 日来到鸣门市役所观光推进课任职，任期一年。能来到如此娴静迷人的海边小城工作，让我非常高兴。在国内，我一直在长沙市政府国际交流部门任职。因为工作的关系，每年都要来日本出差 3-4 次，而且以前也在日本的其他地方学习生活过。但是四国地区却是第一次，因此兴奋之余也有稍许不安和忐忑。但是，来到鸣门市之后，受到各位同事的热情接待，我很快放下了心中的不安，努力融入这里的生活。作为新人的我，非常期待大家的关心和指导，也希望我的存在能给大家带来一些安心和踏实。相信互相扶持和帮助能让我们在这片土地上生活得更加幸福安康。

新任国際交流員の自己紹介

皆さん、2013 年度の国際交流員の劉蓉と申します。山水洲城と呼ばれている綺麗な町—湖南省長沙市から参りました。4 月 12 日から一年間鳴門市役所観光振興課で勤務させていただきます。この静かで魅力的な小城に来られて、とても嬉しいと思っております。長沙市政府の国際交流関係部署で働き、毎年 3、4 回くらい日本に出張で来ています。日本の他の地方で研修と生活をしていました。しかし、四国に来るのは初めてですから、わくわくしながら少し不安を抱いていました。鳴門市に着いて、仕事場の方々は熱烈的な歓迎をしてくださいました。私はすぐ落ち着いて、なるべく早くこちらの生活に慣れるよう頑張ると思っております。新人の私は皆さんの関心とご指導をお待ちしております。そして、私の存在で皆さんに安心感を与えられるように念願しております。お互いの助け合うことでこの町で幸せに生活するよう信じております。どうぞ、よろしくお願いいたします。

长沙的介绍

据我所知，山东省的青岛市和湖南省的张家界市与鸣门市的交流很多，相信大家对这两个城市有了一定的了解。长沙市对于大家来说还是比较陌生的吧，那么借此机会向大家介绍一下我的家乡—湖南省长沙市。



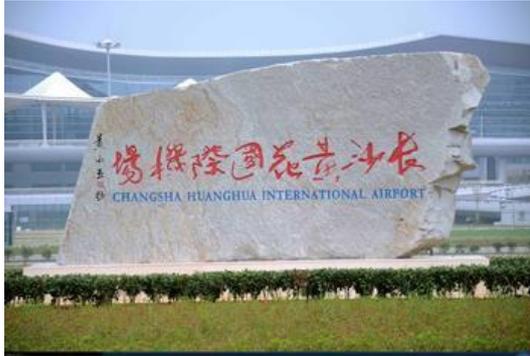
长沙市为湖南省省会，位于湖南省东部，下辖六区、二县、一县级市。面积为 1.18 万平方公里，人口为 704 万。长沙作为我国首批历史文化名城，具有三千年灿烂的古城文明史，是楚汉文明和湖湘文化的始源地，是湖南省的政治、经济、文化、交通和科教中心。



湘江为长沙最重要的河流，由南向北贯穿全境，境内长度约 75 公里。湘江自南向北贯穿长沙城区，把城市分为河东和河西两大部分。河东以商业经济为主，河西以文化教育为主。2001 年 10 月 10 日，市政府驻地由河东迁至河西，力在发展河西的经济以平衡长沙两岸。



2011 年长沙实现地区生产总值 (GDP) 5619.3 亿元，GDP 总量在全国省会城市中位列第七位。长沙拥有四个国家级开发区，到 2011 年 9 月止，入驻长沙的世界五百强企业有可口可乐、百事可乐、日本三菱、日本三井物产等。长沙是中国南方地区重要的交通枢纽城市，水、陆、空交通发达、便利。



長沙市の紹介

山東省の青島市と湖南省の張家界市は鳴門市とよく交流をしていることを伺いましたので、たぶん、皆さんは青島市と張家界市のことをご存知だと思っています。長沙市は皆さん知らない町でしょう。それでは、この場を借りて長沙についてご紹介をさせていただきます。

長沙市は湖南省の省都で、湖南省の東に位置しています。六つの区、二つの県と一つ県級の市を管轄しています。面積は 1.18 万平方キロで、人口は 704 万です。歴史文化名城と言われる長沙市は 3000 年の歴史を持ち、楚漢文明と湖湘文化の発祥地と言われています。また、湖南省の政治、経済、文化、交通の中心です。湘江は最も重要な川で、南から北に流れて、長沙市内での長さは約 75 キロです。湘江によって、長沙市は河東と河西に分けられています。河東は商業経済地域で、河西は文化教育地域になっています。2001 年 10 月 10 日に、河西地域経済力を高めるために市政府は河西に移りました。

2011 年長沙市の GDP は 5619.3 億元で、全国省都の中に第 7 位をランクされています。長沙市には国家レベルの開発区は四つあり、2011 年 9 月まで世界トップ 500 の企業の中に、コカコーラ、PEPSI、三菱、三井物産など大手会社は進駐しています。

長沙市は中国南地方によって、交通の重要点であり、水路、陸路と空路はとても発達し、便利です。

地震

日本は地震多発国、这是众所周知的事情。虽然我来过日本很多次，但是碰到地震的次数却不多，而且在为数不多的地震中感觉强烈的更是没有，甚至有一次是在睡梦中度过的。然而我抵达鸣门市的第二天，也就是 4 月 13 日，清晨 5 点半左右，发生了一次强烈的地震，让我至今仍心有余悸。地震发生时，房子摇晃得很厉害，还发出嘎吱嘎吱的响声。我当时就坐了起来，可是却害怕得不知该怎么办，什么逃生之类的根本就想不起来了，头脑里一片空白，就那样傻坐着等着地震结束。还好，大概 10 秒左右的样子，摇晃就停止了。马上打开电视看报道，震中附近的房屋和道路出现了不同程度的裂缝，但是没有倒塌的，有被倒下的书本或杂物砸伤的，但是没有死亡的。真不愧是日本，这样强烈的地震居然没有房屋倒塌。听说两年前的东北大地震时，也几乎没有倒塌的房屋，所有的受害都来源于海啸。那可是震级达到 9 级的超级地震啊！

就在我经历了这次震中震级为 6 度的淡路地震之后，4 月 20 日在中国的四川省雅安地区发生了 7 级地震。到

目前为止，伤亡人数达到1万人以上，房屋倒塌无数。看网上的报道，现在灾区人民缺水缺粮，救灾援助工作正在紧张有序地进行，我们这些身在异乡的游子们只能从心里对死者表示悼念，对生者予以同情和鼓励，并希望通过自己的努力为灾区人民做一些力所能及的事情。

但是在为灾区的同胞们祈福的同时，我们是不是该反省一下，为什么我们遭遇地震时受到的伤害会这样巨大呢？今早看日本电视新闻时主持人的一句话让我深思不已，那位女主持人说：中国此次遭遇地震时的状况跟5年前没什么两样！我想每个中国人都会想问一句“为什么”，而这个问题应该也值得每个中国人去思考吧。



地震

日本は地震が多い国だと知っている方はたくさんいると思います。日本に何度も尋ねに来た私は地震にあったことがとても少なく、揺れを強く感じることは一回もありませんでした。就寝中に地震にあつて、気が付かなかったこともあります。しかし、鳴門市に到着の次の日の朝5時30分くらいに強い地震がありました。今までも怖くなる時があります。当時、マンションは凄く揺れて、ガーンガーンという音もしていました。私はその時、怖くて、何でも考えられずにボーと座ったままで、地震が終わるまでに待っていました。10秒くらい経って、揺れは終わりました。私はすぐテレビをつけて、ニュースを見ました。被害は民家の瓦が落ちたり、図書館の本棚から本が落ちたり、あと、住民が落ちてきたものにあたって軽いケガしたことなどです。さすが日本だと思いました。2年前の東日本大震災の時にも地震で倒壊した建物はほとんどなくて、大きな被害にあったのは津波だったと聞きました。マグニチュード9の大地震だったのにねと思っていました。

淡路地震後、4月20日に中国四川省雅安地区に震度7の地震が起こりました。今まで死傷者は1万人を超えて、倒壊している建物は数えないくらい多いです。ネットでニュースを見れば、被災地の方々はお水や

食べ物が不足にとっても困っています。我々海外にいる中国人は死亡者のご冥福を祈りながら、できる範囲のことをして、また生きている方々を励ますしかできないと思っています。

その当時、なぜこんなに大きな被害になったのかと少し反省してほしいと思っています。日本のテレビニュースを見ると、あるアナウンサーが今回の中国の地震の被害は5年前の大地震とあまり変わらないと言いました。今の中国人は皆何故と聞きたいでしょう。我々中国人は皆深く考えて、反省するべきだと思っています。

簡訊:

4月20日、四川雅安地区发生7级地震，到目前为止193人遇难，12211人受伤。

上海人感染H7N9禽流感病例数近十天明显下降，已连续四天未发现新病例。

湖南省图书馆内成立首家女子图书馆，馆内图书转为女性读物。该馆于4月23日对外开放。

ニュース

4月20日、四川省雅安地区に震度7の地震が発生して、今まで死亡者は193人で、負傷者は12211人になっています。

上海にH7N9 新型インフルエンザにかかっている人数は減少傾向にあります。四日間連続で患者が増えていない状態です。

湖南省図書館の中に国内初の女性向けの図書を集めた女子館が4月23日にオープンしました。

所属： 鳴門市観光振興課

地址： 鳴門市撫養町南浜字东浜 170
(〒772-8501)

TEL: 088-684-1746

FAX: 088-684-1339

E-mail: kokusai@city.naruto.lg.jp

编辑： 刘蓉